

Les 118 – Antwoorden

<p>אָויר הָרִים צָלוּל כַּיִן וְרִיחַ אוֹרְנִים נִישָׁא בְרוּחַ הַעֲרָבִים</p> <p>עַם קוֹל פְּעֻמוֹנִים וּבִתְרַדְמַת אֶלָּן וְאָבֹן שְׂבוּיָהּ בְּחִלּוּמָהּ הָעִיר אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשֶׁבֶת וּבִלְבָּהּ חוֹמָה</p>	<p>^awier háriem tzáloel kayayin w^ere'ach orániem nisá b^eroe'ach ha'arbayim</p> <p>im kol pa'^amoniem. oevtardemat ilán wá'èvèn sh^evoeyáh bach^alomáh ha'ier ^ashèr bádád yoshèvèt oev^elibáh chomáh</p>	<p>[De] berglucht [is] helder als wijn, en [de] geur [van] pijnbomen Is gedragen op de wind [van de] schemering met [het] geluid [van] klokken. En in slaap [van] boom [en] steen Gevangene in haar droom de stad die alleen zit en in haar hart een muur.</p>
<p>ירוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב! וְשֶׁל נְחוֹשֶׁת וְשֶׁל אוֹר הֲלֹא לְכֹל שִׁירַיִךְ אֲנִי כִינּוֹר</p>	<p>Yeroeshálayiem shèl záháv w^eshèl n^echoshèt w^eshèl or h^alo l^echol shirayich ^anie kinnor.</p>	<p>Jeruzalem van goud, en van koper, en van licht Ben niet voor al uw liederen ik [de] viool</p>
<p>אֵיכָּה וַיִּבְשּׁוּ בּוֹרוֹת הַמַּיִם כִּיכָר־הַשּׁוֹק הִיקָה וְאִין פּוֹקֵד אֶת הַר־הַבַּיִת בְּעִיר הָעֵתִיקָה וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסַלַע מִלִּילוֹת רוּחוֹת וְאִין יוֹרֵד אֶל יַם־הַמֶּלֶח בְּדַרְךְ יִרְחוּ</p>	<p>echáh yávshoe borot hamayiem kikár hashoeq reqáh w^een poqed èt har-habayit ba'ier há'atiqáh oevam^e'árot ^ashèr basèla m^eyalelot roechot w^een yored èl yam-hammèlèch b^edèrèch yericho</p>	<p>Hoe opgedroogd [de] water cisterns, het marktplein [is] leeg en geen bezoekt [het] Tempelplein in de Oude Stad En in de grotten die in de berg [zijn] huilen [de] winden en niemand daalt af naar de Dode Zee, op de weg van Jericho</p>
<p>אֲךָ בְּבוֹאֵי הַיּוֹם לְשִׁיר לָךְ וְלָךְ לְקִשּׁוֹר כְּתָרִים</p> <p>קִטּוֹנְתִי מִצְעִיר בְּנִיךָ וּמֵאַחֲרוֹן הַמְּשׁוֹרְרִים כִּי שָׁמַךְ צוּרְבֵי אֶת הַשְּׁפָתַיִם כְּנִשְׁקֵת־שָׂרָף אִם אֲשַׁכְּחֶךָ יְרוּשָׁלַיִם אֲשֶׁר כּוֹלָהּ זָהָב</p>	<p>ach b^evo'ie hayom láchier lách w^elách likshor k^etáriem</p> <p>qatontie mitz^e'ier bánayich oeme'achron hamm^eshor^eriem kie sh^emech tzorev èt hasfátayiem kin^eshiqat-sáraf. im èshkáchèch Yerushálayim ^ashèr koeláh záháv.</p>	<p>Maar ik kwam vandaag voor u zingen en aan u kronen te bevestigen, (= u te eren) kleinste der jongste van uw kinderen en van de laatste dichters, want uw naam brandt op de lippen</p> <p>als de kus van een seraf. Indien ik u zal vergeten, Jerusalem, dat geheel [van] goud [is]</p>
<p>חָזַרְנוּ אֶל בּוֹרוֹת הַמַּיִם לְשׁוֹק וְלִכְיָר שׁוֹפָר קוֹרָא בְּהַר־הַבַּיִת בְּעִיר הָעֵתִיקָה וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסַלַע אֶלְפֵי שְׂמִשׁוֹת זֹרְחוֹת נָשׁוּב נִרְדֵּ אֶל יַם־הַמֶּלֶח בְּדַרְךְ יִרְחוּ</p>	<p>cházarnoe èl borot hamayiem láshoeq w^elákikar. shofár qore b^ehar habayiet ba'ier há'atiqáh. oevam^e'árot ^ashèr basèla alfe sh^emáshot zorchot náshoev nered èl yam hammèlèch, b^edèrèch yericho.</p>	<p>We zijn teruggekeerd naar de cisterns Naar de markt en naar het marktplein [De] shofar roept op het Tempelplein in de Oude Stad. En in de grotten die in de berg [zijn] zullen duizenden zonnen schijnen Wij zullen terugkeren, afdalen naar de Dode Zee, op de weg van Jericho</p>

Er staan maar weinig goede Nederlandse vertalingen op het internet:

<http://mini.cidi.nl/Kijk/muziek/Lyrics/Jeroesjalajiem-sjel-zahav.html>

<https://www.boskapel.nl/2008/jeroesjalajiem-sjel-zahaav-jeruzalem-stad-van-vrede/>

<https://www.youtube.com/watch?v=tlywvrvbTz4> Geeft een gezongen erg vrije vertaling.

<https://www.youtube.com/watch?v=3lTXEYWhLG0> Hebreeuws gezongen + geschiedenis van Jeruzalem

Les 119 – Civiele verdediging

Woordenschat: *Na de moeilijke vertaling van de vorige les nu een eenvoudiger les, hoop ik.*

הֶגֶן (על)	hegen (al) [hif'iel]	Verdedigen, beschermen (van)
מֶגֶן	megen (m)	Verdediger, beschermer, back (voetbal)
מָגֵן	mágen (m)	Schild, beschermer, verdediging מְגִינִים
מֶגֶן דָּוִד	mágen-dáwied	Davidster, schild van David
מֶגֶן דָּוִד אָדוֹם	mágen-dáwied ádom	Rode Davidster = Israëlische Rode Kruis
מִגּוּן	migoen (m)	Bescherming; versterking
הַגָּנָה	h ^a gannáh (v)	Verdediging
הַגָּנָה-עֵצְמִית	h ^a gannáh-atzmiet	Zelfverdediging
הַגָּנָה אֶזְרָחִית	h ^a gannáh èzráchiet	Burger bescherming, bescherming bevolking
אֶזְרָח	èzrách (m)	(Staats)burger
אֶזְרָחִי, אֶזְרָחִית	èzráchie, èzráchiet (bn m, v)	Civiel, burgerlijk
מִשְׁמַר אֶזְרָחִי	mishmár èzráchie	Civiele verdediging
שָׁמַר	shámar [pa'al]	Bewaren, bewaken; conserveren
פִּיקוּד הַעוֹרֵף	piqued ha'orèf	Thuisfront Commando; civiele verdediging
צְבָא הַגָּנָה לְיִשְׂרָאֵל	tz ^e váh h ^a gannáh l ^e yisrá'el	Israëls Verdedigingsleger, afk. צְה"ל tzahal; IDF
הַגָּנָתִי	h ^a gannátie (bn)	Defensief
צָבָא	tzává (m)	Leger צְבָאוֹת tz ^e vá'ot (Bijbel: Zeba'ot, Seba'ot, de Heer der legerscharen)
חֵדֶר מוּגֵן	chèdèr moegán (m)	Versterkte kamer, 'strongroom', schuilplaats
מְרַחֵב מוּגֵן דִּירָתִי	mèrcháv moegán dirátie	Beschermde ruimte in woonhuis, ד מ"מ mamad
דִּירָה	diráh (v)	Appartement
מְרַחֵב	mèrcháv (m)	Ruimte, gebied
מִקְלָט	miqlát (m)	Schuilplaats, schuilkelder
עִיר מִקְלָט	ier miqlát	Vrijstad (Numeri 35)
חֵרוֹם, חֵירוֹם	cheroem (m)	Nood, noodtoestand
מִצָּב חֵרוֹם	matzav cheroem	Noodsituatie
סִירֵנָה	sirènáh (v)	Sirene
צֶבַע אָדוֹם	tzèva ádom (m)	'Kleur Rood', omroep code 'Ga naar schuilplaats'
חֹסֶה	chásáh [pa'al]	Bescherming zoeken, vinden

Omdat Israël regelmatig van korte afstand wordt beschoten en men snel in veiligheid moet zijn, is niet gekozen voor grote bunkers maar voor beschermde ruimten in elk gebouw of woonhuis.



De bushaltes in Sderot, dat grenst aan de Gazastreek, zijn voorzien van een versterkte schuilplaats.



Bij de flatgebouwen van Sderot zijn versterkte kamers aangebouwd met een klein raam, dat met een stalen plaat kan worden afgedekt.

Opdracht 1: Geef de complete vervoeging van het werkwoord הִגֵּן hegen [hif'il] Verdedigen (to protect). Raadpleeg les 29 en controleer jezelf op de website www.hebrew-verbs.co.il

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)				אָנִי
Ik (v)	מְגִינָה	m ^e ginnáh	הִגַּנְתִּי	הִגַּנְתִּי
Jij (m)				אַתָּה
Jij (v)				אַתְּ
Hij				הוּא
Zij				הִיא
Wij (m)				אֲנַחְנוּ
Wij (v)				אֲנַחְנוּ
Jullie (m)				אַתֶּם
Jullie (v)				אַתֶּן
Zij (m)				הֵם
Zij (v)				הֵן
Geb. wijs: m:		, v:	, mv:	, Infinitief: לְהִגֵּן

Opdracht 2: Noteer de uitspraak en vertaal deze gedeelten van Bijbelteksten. Waar staan ze? Raadpleeg zo nodig de online woordenlijst <http://www.israelplatform.nl/hebreuws/Les-110A.pdf>

עָרֵי מְקֻלָּט וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים, (Zie ook les 91. קָרָה qaráh [pa'al] Gebeuren, aanwijzen)

כֵּן יִגֵּן יְהוָה צְבָאוֹת, עַל-רוּשְׁלָם

בַּיּוֹם הַהוּא, יִגֵּן יְהוָה בְּעַד יוֹשְׁבֵי רוּשְׁלָם

יְהוָה צְבָאוֹת, יִגֵּן עֲלֵיהֶם

מִגֵּן הוּא, לְכֹל הַחַסִּים בּוֹ

Opdracht 3: Vertaal en noteer de uitspraak.

De koning beschermt/verdedigt zijn land

Heeft dit hotel een versterkte kamer?

Wat doen jullie bij een noodtoestand?

Er staat een schuilplaats bij de bushalte

Als je een sirene of Kleur Rood hoort, ga naar een schuilplaats!

Is er een fles water in de schuilplaats?

Zij werkt bij het Thuisfront Commando

Bronnen: hebrewatmilah.org/maskilon1, Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval; millon; www.english-hebrew-dictionary.com; en.wikipedia.org